



China Hong Kong COMMUNIQUÉ

ISSUE 03

SEPTEMBER 2010



Contents 内容

P. 2	Message from the President	会长的话
P.3 - 5	ISACA China and Hong Kong IT Risk/Reward Barometer Survey	ISACA 中国及香港《信息科技风险与回报测量研究》
P. 6	The ComputerWorld Hong Kong Interviewed ISACA China Hong Kong Chapter Director	ISACA 中国香港分会理事接受《香港电脑世界报》访问
P.7	Chapter Directors Hong Kong SAR Legislative Council Visit	分会理事到访香港特别行政区立法会
P.8	HK Social Networking Highlight – Red Winemaking, Bottling, Wine & Cheese Tastings	香港联谊活动花絮 – 酿红葡萄酒、装瓶、葡萄酒和奶酪品尝
P.9	Shanghai Social Networking Highlight	上海联谊活动花絮
P. 10	New Simplified Chinese Translation of ISACA's COBIT 4.1 Makes IT Governance Good Practices More Accessible	ISACA 新 COBIT4.1 框架简体中文版使 IT 治理最佳实践更易于推广
P.11	Certification News – Gaining CPE for Mentoring	认证新闻-以指导计划获得 CPE 学分
P.12	Past Events Photos	过去活动照片



2010 Chapter AGM & Annual Dinner will be held in HK on 7 December. (More details to be provided later)
2010 年度分会周年大会暨周年晚宴将于十二月七日在香港举行 (详情容後公佈)。

Message from the President

Control Your Own Destiny, or Someone Else Will

According to the latest statistics from ISACA headquarter, China Hong Kong Chapter is now one of the largest (if not the largest) chapters in the world.

I can picture every single day, thousands of our professional members like you work hard in different cities to assess the risks of numerous computer applications and systems. You also apply expert knowledge in IT governance, security and auditing, then provide sound advices to the stakeholders.

I can also imagine that we joined ISACA not only to enhance knowledge, to connect to exceptional people with exceptional knowledge; but because we want to control our own destiny.

On 17 September, I had a chance to meet dozens of our members in Shanghai, I could see how we all wanted to add value to our organizations; how much we wanted to be a professional and advancing our career in the IT industry.

May be it is about time to spread the word, tell your friends and colleagues why you joined ISACA. More importantly, tell them why you want to control your own destiny but not let someone else do it for you.

Thank you.

Michael Yung
President
ISACA China Hong Kong Chapter

会长的话

人生前路、由你掌管

最近翻查了 ISACA 总部一些发放的数据，中国香港分会已成为全球最多会员的其中一个分会。

由此我可以想像，数以千计像你们这麼专业的会员，日以继夜地在各地的城市里，努力不懈地为林林总总的信息系统及程式作出你们最专业的风险评估。也在管治，保安以及审计程序等范畴提供最专业的意见。

我亦猜想大家之所以加入 ISACA，并不止乎於知识的增长，或是接触具有超凡知识的特殊人物，而是为了要掌管自己前路的一个决定。

本人有幸於九月十七日到上海，与众多的当地会员会面。会员除了希望在工作事务上有所建树，也希望能够增加其专业素质以致提升在事业上的晋升能力。

现在的你是否已整装待发告诉你的朋友及同事为何你已经加入 ISACA 的大家庭呢？尤为重要的是向他们说明你这样做，正是为了不假手於人并要自己掌管人生而作出重要的一步！

多谢。

翁伟基
ISACA 中国香港分会会长

ISACA China and Hong Kong IT Risk/Reward Barometer Survey: 42 Percent Say Risks of Cloud Computing Outweigh Benefits

Close to half (42 percent) of IT professionals in China and Hong Kong say that the risks of cloud computing outweigh the benefits, according to the first ISACA China and Hong Kong IT Risk/Reward Barometer survey. Enterprises and large organizations are increasingly interested in cloud computing because of its potential to deliver lower total cost of ownership (TCO), higher return on investment (ROI), increased efficiency and pay-as-you-go services. The scalability cloud computing offers is also a major attraction for both the private and the public sectors in China, an economy on the rise despite global financial setback. According to CCW Research, a China-based research firm, the cloud computing market has reached RMB 40.35 billion in 2009, representing a 28 percent year-on-year growth.

Yet IT professionals see risks in entrusting information assets to the cloud, according to the ISACA China and Hong Kong IT Risk/Reward Barometer Survey conducted with ISACA's members in the two markets in July 2010. The survey found that fewer than 20 percent of enterprises in China and Hong Kong plan to use cloud computing. Only 7 percent of respondents' organizations plan to use it for mission-critical IT services; and 47 percent do not plan to use it for any IT services.

"Cloud computing is a promising technology, especially for Chinese enterprises that need agile scalability in view of the fast-growing economy. Cloud has been in the limelight recently and now is the time for IT professionals

to carefully assess the applicability and analyze the risk against benefits for deploying such technology," said Michael Yung, president of the ISACA China Hong Kong Chapter. "It is not surprising that IT professionals focus on the risks of cloud computing at this early stage of adoption. The key to mitigate these risks is to place stronger emphasis on and better align three levels of governance, namely corporate, IT and data governance."

The risks and rewards of cloud computing are examined in the ISACA white paper, *Cloud Computing: Business Benefits with Security, Governance and Assurance Perspectives*. The paper is collaboration between ISACA and the Cloud Security Alliance and is available as a free download at www.isaca.org/cloud.

In the face of continued economic uncertainty and despite the potential to drive greater rewards, more than 70 percent of those surveyed believe that projects should offer the same or lower level of risk in 2010. Similarly, 56 percent will invest the same amount of or slightly fewer resources in risk management and compliance in 2010.

The survey also gauged organizations' attitudes and behaviors related to IT risk management. According to IT professionals, only 16 percent of organizations are very effective at integrating IT risk management with their overall business risk management. Most respondents are of the opinion that increasing risk awareness among employees (34 percent) and improving coordination

between IT risk management and overall enterprise risk management (33 percent) are the most important actions going forward.

“IT risk management is important to enterprises, especially those in the mainland China which usually focus on the hardware infrastructure and less so on the softer side of things, such as managing IT risks,” added Yung.

High-risk Employees

The ISACA China and Hong Kong IT Risk/Reward Barometer also looked at what IT professionals thought about employee behavior. According to results, the top four high-risk ways in which employees contribute to “risky business” are:

- Not protecting confidential work data appropriately (62 percent)
- Using non-approved software or online services for their work (40 percent)
- Using peer-to-peer filesharing with a work device (39 percent)
- Not fully understanding IT policies (37 percent)

About the ISACA IT Risk/Reward Barometer

The ISACA IT Risk/Reward Barometer is based on online polling in July 2010 with members of ISACA located in China and Hong Kong. The study was designed to gauge today’s attitudes and organizational behaviors surrounding risks and rewards associated with information technology projects. To see the full results, visit www.isaca.org/news.

ISACA 中国及香港《信息科技风险与回报测量研究》：42%受访者称云端运算技术弊多於利

国际信息系统审计协会 (ISACA) 在中国及香港第一次的《信息科技风险与回报测量研究》(IT Risk/Reward Barometer) 中发现，接近一半 (42%) 的中国与香港信息科技专业人士认为，云端运算技术 (cloud computing) 存在的风险盖过其益处。然而，由於云端运算技术有助减低营运的总持有成本 (total cost of ownership, 简称 TCO)，提高投资回报 (return on investment, 简称 ROI) 及运作效率，并且能协助「按用量缴费」(pay-as-you-go) 服务的推行，不少企业和大型机构对云端运算技术的兴趣愈益殷切。另一方面，中国的经济增长并未因环球金融不景气而受阻，而云端运算技术

可不断扩充的发展规模亦引来国内私人与公营机构的青睐。根据中国调查公司计世资讯的资料显示，中国的云端运算技术市场在 2009 年的价值高达 403.5 亿元人民币，较 2008 年增长了 28%。

儘管如此，信息科技专才却认为，把信息资产交给云端技术管理存有不少风险。ISACA 在 2010 年 7 月於中国及香港进行了《信息科技风险与回报测量研究》，调查对象为中、港两地的 ISACA 会员。调查显示，少於 20% 的中港企业计划使用云端运算技术。只有 7% 的受访者称，其机构有计划采用云端运算技术来处理重大事宜中涉及的信息

科技服务之上，47%受访者则表示没有考虑以云端技术执行任何信息科技服务。

ISACA 中国香港分会会长翁伟基表示：「云端运算的确具有极大的发展潜力。由於中国现时的经济发展十分蓬勃，对中国企业来说，云端技术灵活的扩展潜力便更加备受注目。云端现已成为信息科技界的焦点，现在应是适当的时候，给业内专才小心评估此技术的应用能力，并分析当中的利弊。云端应用在现时只属早期阶段，信息科技人士把焦点放在风险问题之上，实属正常。这不但可以持续加强业界对减少云端风险的重视，而且也能令管治的叁大范畴，即企业、信息科技及数据管治，得到最佳的协调。」

ISACA 在其《云端运算技术：保安、管理、认證与商业利益》白皮书（Cloud Computing: Business Benefits with Security, Governance and Assurance Perspectives）中仔细考量了云端计算技术带来的风险和回报。此白皮书由 ISACA 与云端安全联盟（Cloud Security Alliance）共同撰写，现已於网站 www.isaca.org/cloud 内供免费下载阅览。

鑑於经济环境持续不明朗，若果撇开信息科技能够带来更多回报的潜力，超过七成受访者相信，信息科技项目在 2010 年的风险水平应会与往年一样或稍为下降。56%受访者称，针对本年的风险管理及规管达标工作，其机构所投放的资源将与往年相等或只会略有缩减。

此外，是次调查亦研究了机构组织对信息科技风险管理的取态。在受访的信息科技专业人士中，只有 16%认为其机构能够十分有效地把信息科技

风险管理与整体业务风险管理互相整合。长远而言，受访者认为提升员工的风险意识（34%），以及加强信息科技风险管理与企业整体风险管理之间的协调（33%）是极之重要的改善方法。

ISACA 中国香港分会会长翁伟基续称：「信息科技风险管理对企业来说是十分重要，尤其是对于普遍『重硬轻软』在国内企业。在内地，大部份的企业把资源及精神投放在硬件的建构之上，而忽略如风险管理等较『软』的项目。」

高风险员工

ISACA 中国及香港的《信息科技风险与回报测量研究》同时探讨了信息科技专业人士对机构雇员使用信息科技行为的见解。根据调查结果，以下是员工容易令业务蒙受风险的四大行径：

- 没有妥善保护机密的业务资料（62%）
- 使用未获批准的软件或网上服务处理工作（40%）
- 透过处理公务的设备使用点对点（peer-to-peer）档案传输功能（39%）
- 未有完全了解企业实施的信息科技政策（37%）

《信息科技风险与回报测量研究》简介
ISACA 的《信息科技风险与回报测量研究》的资料源自於一项在 2010 年 7 月举行的网上问卷调查，受访对象为身处中国与香港的 ISACA 会员。调查旨在研究现今机构在信息科技项目的风险与回报方面的取态及相应举动。如欲详阅研究成果，请浏览 www.isaca.org/news。

分会理事接受《香港电脑世界报》访问

The ComputerWorld Hong Kong Interviewed Chapter Director

In June, Kenneth Wong, vice president – treasurer of ISACA China Hong Kong Chapter and partner in risk & controls of PricewaterhouseCoopers Hong Kong, was interviewed by ComputerWorld Hong Kong regarding banking IT governance in China. Kenneth shared his views on market's adoption of stronger IT regulatory and compliance after the financial crunch, its direct effect on IT, as well as some key IT risks to be cautious about when banks head eastward to tap the market opportunities in China.

The article was published in the Finance Tech User Guide which came along with the July issue of ComputerWorld Hong Kong. For the online version of the full article, please visit <http://www.cw.com.hk/content/cwhk-user-guidebanking-and-finance-navigate-turbulent-times>



国际信息系统审计协会中国香港分会副会长及司库、罗冰咸永道会计师事务所风险管理及内部控制服务合伙人黄景深先生于六月接受了《香港电脑世界报》（《ComputerWorld Hong Kong》）访问，就中国银行业界的信息科技管治情况发表意见，提及市场在金融海啸后开始采取更强硬的信息科技监管及规范措施，并说明了这些措施对信息科技业界的影响。此外，黄氏亦就外地银行在跻身中国市场中需要注意的重大信息科技风险问题上分享心得。

该访问文章已刊登于七月号《香港电脑世界报》附赠的《金融科技用户指南》（《Finance Tech User Guide》）中。如欲在网上阅读全文，请到以下网址：<http://www.cw.com.hk/content/cwhk-user-guidebanking-and-finance-navigate-turbulent-times>。

Chapter Directors Hong Kong SAR Legislative Council Visit

分会理事到访香港特别行政区立法会

ISACA Board of Directors stays constant communication with the IT functional constituent legislator Dr. Samson Tam Wai Ho in order to keep up with Legislative Council topics especially IT related issues. Currently, two ISACA directors Vincent Chan and Raymond Chan are the Samson's Expert Group Members. Through this forum, they often gather and share news and views with other IT experts.

ISACA 的理事们一直与 IT 功能组别议员谭伟豪先生保持联系以了解立法会议案，特别是 IT 相关的议题。现时，两位 ISACA 的理事陈永诚先生及陈君德先生成为谭议员的专家小组的成员。通过此论坛，他们可与其他 IT 专才分享不同的资讯及意见。



From Left: Mr. Raymond Chan, Vice President – Membership; Mr. Vincent Chan, Immediate Past-President; Dr. Samson Tam Wai Ho, Hong Kong SAR Legislative Council IT functional constituent legislator; Mr. Michael Yung, President and Mr. Simon Chan, Vice President – Secretary.

左起：副会长（会员服务）陈君德先生；前会长陈永诚先生；香港特别行政区立法会 IT 功能组别议员谭伟豪先生；会长翁伟基先生以及副会长及秘书陈细明先生。

HK Social Networking Highlight – Red Winemaking, Bottling, Wine & Cheese Tastings 香港联谊活动花絮 – 酿红葡萄酒、装瓶、葡萄酒和奶酪品尝

This summer, HK members' social networking featuring red winemaking, bottling, wine & cheese tastings were held on five Tuesdays evenings during August and October 2010. Curiosity of the winemaking and bottling processes has driven the participants to attend the event. The events were popular amongst members and guests. Each participant satisfactorily brought back a bottle of freshly brew-and-bottled 4-week blackberry fruit wine, 6-week red wine French Cabernet Sauvignon or 6-week red wine Australian Cabernet Shiraz with own designed label for sharing with family members and friends.

In October, there will be similar event in Beijing, please keep an eye on upcoming email blasts and chapter's websites.

今年夏天，在八月至十月的五个星期二晚上，分会为香港会员准备了酿红葡萄酒、装瓶、葡萄酒和奶酪品尝的联谊活动。参与者对酿酒和装瓶过程感到新奇。这次活动受到会员及嘉宾欢迎。每名参与者把自己亲手酿製、装瓶以及设计标签的四星期的黑莓果酒、六星期的法国赤霞珠红葡萄酒或六星期的澳洲赤霞珠西拉红葡萄酒一瓶满意地带回家与家人及友人分享。

在十月份，北京将会有同类型活动，请紧贴定期会员电邮通讯及分会网页。



Shanghai Social Networking Highlight 上海联谊活动花絮

On 17 September, ISACA members in Shanghai enjoyed a social networking night with ISACA China Hong Kong Chapter President Mr. Michael Yung, Chapter Committee (Central China) Chair Mr. Keith Yuen and its members. The event was overwhelming and there were over 40 attendants.

九月十七日，分会为上海 ISACA 会员举行了聚会。当中，ISACA 中国香港分会会长翁伟基先生、委员会主席(中国中部)阮祺康先生及其成员在轻松愉快的气氛下与各位会员联谊交流。是次活动的反应热烈，有超过四十人参与。



New Simplified Chinese Translation of ISACA's COBIT 4.1 Makes IT Governance Good Practices More Accessible

ISACA 新 COBIT4.1 框架简体中文版使 IT 治理最佳实践更易于推广

ISACA's new Simplified Chinese edition of the COBIT 4.1 framework makes the authoritative, international set of generally accepted IT governance practices more accessible worldwide. COBIT 4.1 helps business and IT professionals increase the value of IT and reduce related risks.

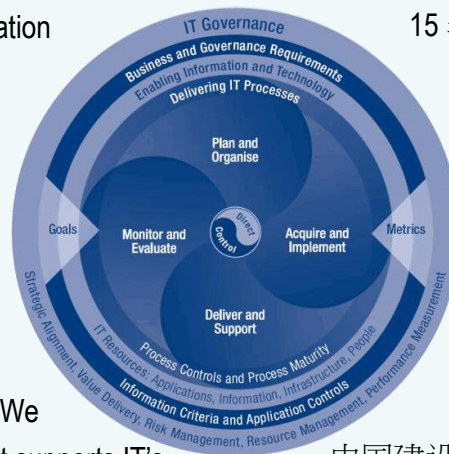
Used widely as a tool for compliance with Sarbanes-Oxley and many other global standards, COBIT predates the control legislation being enacted around the world. It is a product of more than 15 years of research and cooperation among global IT and business experts. The updates in COBIT 4.1 include enhanced performance measurement, improved control objectives and better alignment of business and IT goals.

“COBIT is the only management framework that addresses the complete life cycle of IT. We use it at China Construction Bank because it supports IT's achievement of business objectives, encourages business and IT alignment, and improves IT efficiency and effectiveness,” said Panshi Jin, general manager of the audit department at China Construction Bank, who led the translation of COBIT 4.1. “COBIT 4.1 is based on practical and proven guidance from IT and business professionals around the world who use the framework to improve IT governance in their organizations”. The Simplified Chinese version of the framework is available as a free download from the nonprofit international association ISACA at

www.isaca.org/obtain_cobit.

ISACA 新的 COBIT4.1 框架简体中文版的发布，将使这套权威的、国际化的 IT 治理实践，更易于在全球范围内得到推广。COBIT4.1 帮助业务和 IT 专业人士提升 IT 的价值，并降低相关风险。

与萨班斯 - 奥克斯利法案以及其它许多广泛应用的全球标准工具一样，COBIT 早于其他世界各地监管条例的制定，是全球 IT 和业务专家用了超过 15 年时间合作研究的成果。COBIT 4.1 的修改包括：改进了性能测量，提高了控制目标，将业务和 IT 目标更好地统一。



「COBIT 是最好的用于解决 IT 完整生命周期的管理框架。我们在中国建设银行运用，是因为它能使 IT 支持业务目标的实现，促进业务和 IT 融合，提高 IT 效率和效果。」带领团队完成 COBIT4.1 的翻译工作的中国建设银行审计部金磐石总经理续说“COBIT 4.1，是来自世界各地使用该框架来提高他们组织 IT 管理水平的 IT 和业务专业人士的实践经验和行之有效的指导”。该框架的简体中文版将由非营利的国际协会 ISACA 提供免费下载，网址是 www.isaca.org/obtain_cobit。

Certification News – Gaining CPE for Mentoring**認證新聞-以指導計劃獲得 CPE 學分**

Effective from 1 December 2009, earn one CPE for each hour of mentoring efforts (maximum 10 hours per year) directly related to coaching, reviewing or assisting an individual with CISA/CISM/CGEIT exam preparation or providing career guidance through the credentialing process either at the organizational, chapter or individual level.

Documentation should be in the form of letters or emails to/from the mentored individual or a Verification of Attendance Form (located in the CPE policy) provided by the mentored individual.

The verification documentation should include:

- Name of the mentor
- Dates, times and the signature of the person mentored
- A brief description of the type of assistance provided by the mentor.

For more details, please visit:

<http://www.isaca.org/Certification/Pages/CPE-for-Mentoring.aspx>



自 2009 年 12 月 1 日起，只需指導或協助一些正準備 CISA/CISM/CGEIT 考試的人士，或向機構、分會或個人提供職業指導即可獲得 CPE 學分。

每一小時的指導時間可獲得一小時的 CPE 學分（一年最多可獲 10 小時 CPE 學分）。

所有文件可以個別輔導的往來信件或電郵，或驗證出席表的形式繳交。

所有證明文件需包含以下資料：

- 導師姓名
- 指導的日期，時間及導師簽名
- 簡單形容所指導的內容及類別

詳情請閱：

<http://www.isaca.org/Certification/Pages/CPE-for-Mentoring.aspx>

Past Event Photos – July to September 2010

过去活动照片 - 2010年7月至9月

